

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 6 / SYYSKUU - SEPTEMBER 1984

RAPORTTEJA - REPORTS

- Pirkko Lindqvist - Erkki Mikkola: Turun yliopiston kielikeskuksen järjestämä opintomatka Marburgiin 3
- Sinikka Koponen: Kielistudioamanuenssien 10-vuotiskokoonnutuminen 4
- Ulrich Heuberger: Ein Blick in die Zukunft der Handelskorrespondenz, oder: Am Inhalt führt kein Weg vorbei 5
- Sabine Ylönen: Nordische Konferenz "Die DDR Heute" 8

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Saksalais-suomalais-saksalainen matkailusanakirja ja minikieliopas 10
- Deutsch Spezial 11
- L'état des sciences et des techniques 13
- La langue française de la technique et de la science 14
- Across the Threshold 16

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Kielistudiopäivä Kouvolassa 17
- Chemistry Cassettes 18
- Kieltenopetus ja kasvatus kansainväliseen ymmärtämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan 21
- The 1985 Los Angeles Second Language Research Forum 22
- Tiedotus tietokoneavusteisesta opetuksesta 23
- Der Ginkgo Baum 24
- Einladung zum Seminar 25
- Englannin materiaalia metsäalalle 28
- Uusia venäjän oppimateriaaleja 29
- LSP Leuven 85 30
- AFinLA:n syyssymposiumi 1984 32
- Scandinavian Symposium on Translation Theory II 34

ENGLISH SUMMARY 35

SVENSK RESUMÉ 36

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen
Sirikka Laihiala-Kankainen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies
292881 Puoliväli, Salo
292882 Laihiala-Kankainen
292883 Nikko, Häivälä
292884 May, Valtanen, Sikanen
292885 Schröder
292886 Koponen
292887 Pakkanen
292888 Wilson

Editorial

SYKSYN TAPAHTUMIA

Tämän lehden ilmestyessä syyslukukauden opetus on alkanut. Opettajat ovat jo olleet aktiivisesti mukana suunnittelemassa alkavan lukuvuoden toimintaa. Englannin suullisen kielitaidon opettajat kokoontuivat keskustelemaan ensi kevään English Oral Skills Workshopin järjestelyistä, ruotsin kielen opettajat keskustelivat suullisen kielitaidon arvosteluperiaatteista ja kielistudioamanuenssit juhlivat 10-vuotista toimintaansa tutustumalla mm atk-studioon ja sitä varten laadittaviin ohjelmiin.

Syksyn varalle on kuitenkin vielä suunniteltu muitakin. Marraskuun 2.-3. pnä kokoonnutaan Jyväskylään keskustelemaan Unescon suosituksen mukaisesta kasvatuksesta kansainväliseen ymmärtämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan ja näiden periaatteiden soveltamisesta vieraiden kielten opetukseen. Seminaari, joka on ensimmäinen laatuaan Suomessa, on tarkoitettu kaikille korkeakoulujen kielten opettajille (seminaarin ohjelma s. 21). Saksan kielen opettajat kokoontuvat 9.-10.11. Tampereelle keskustelemaan videon käyttömahdollisuuksista kielten opetuksessa. Syksyn ohjelmaan kuuluu myös LSP-opettajien ja tutkijoiden tutkimusseminaarin ensimmäinen kokoontuminen.

Muita tärkeitä asioita syksyn ohjelmassa ovat täydennyskoulutus suunnitelman laatiminen kielikeskusten opettajia varten sekä kulttuurinvaihtosopimuksen puitteissa tapahtuvan Ison-Britannian ja Suomen kielikeskusten yhteistyön lopullisen suunnitelman laatiminen. Tähän yhteistyösopimukseen tulee kuulumaan kielikeskusten opettajien vaihtojärjestelmä Ison-Britannian vastaavien laitosten kanssa, täydennyskoulutus suunnitelma sekä tutkimusyhteistyön aloittaminen. Todettakoon myös, että kiinnostuneilla kokeilijoilla olisi tilaisuus toteuttaa opettajainvaihtoa Suomen eri kielikeskusten välillä. Kiinnostuneet voivat soittaa allekirjoittaneelle.

Alkanut syksy on siis taas kerran täynnä tärkeitä asioita. Niiden edistymisestä tiedotetaan seuraavissa Kielikeskus uutisten numeroissa ja ollaan yhteydessä kielikeskusten opettajiin jo suunnitteluvaiheessa.

Oikein hyvää ja aktiivista syksyä kaikille!

Liisa Korpimies

RAPORTEJA - REPORTS

Pirkko Lindqvist
Erkki Mikkola
Turun yliopiston kielikeskus

TURUN YLIOPISTON KIELIKESKUKSEN JÄRJESTÄMÄ OPINTOMATKA MARBURGIIN 14.4.-29.4.1984

Matkalle osallistui 28 opiskelijaa neljästä tiedekunnasta. Suurimmalla osalla oli takanaan lukion kolmen vuoden saksan oppimäärä ja 50 tuntia tekstin ymmärtämiskurssia yliopistolta. Kahden viikon aikana järjestettiin opetusta kolme tuntia päivässä. Tasoryhmiä oli kaksi. Edistyneiden ryhmän opetuksen pohjana käytettiin oppikirjaa Papp - Rug: Arbeit mit Texten. Opettajat kiittelivät suomalaisten kielitietoutta. Ranskalaisiin, amerikkalaisiin ja japanilaisiin oppilaisiin tottuneita opettajia hämmensi alkuun suomalaisten tuppisuus. Se lieveni kuitenkin selvästi kuluneiden kahden viikon aikana.

Opetuksen lisäksi järjestettiin kokopäiväinen retki Wiesbadeniin ja Frankfurtiin sekä puolen päivän retki Kasseliin. Hessenin osavaltion, johon Marburg kuuluu, maapäivät (Landtag) sijaitsee Wiesbadenissa. Osavaltion presidentin "persönlicher Referent", herra Stuhldreier otti ryhmämme ystävällisesti vastaan kauniissa, historiallisissa hallintopalatsissa. Opiskelijoiden asiallisiin kysymyksiin vastasi istuntosalissa kansanedustaja Karl Schnabel. Eräs opiskelija totesi käynnin jälkeen, että hänelle selvisi kaikki se poliittinen tieto, joka siihen asti oli ollut epäselvää. Kevät oli kauneimmillaan Wiesbadenin kylpyläpuistossa. Frankfurtissa ryhmä kävi Goethen syntymäkodissa. Kasselin matkaan sisältyi VW-tehtaalla käynti ja tutustuminen Kurhessen-Therme -kylpylään. Virallisen ohjelman ulkopuolella tutustuimme 2. pääsiäispäivänä ympäristön nähtävyyksiin (mm. hugenottikylä Todenhausen, Christenberg, patojärvi Edersee, Bad Wildungen) ja kokoonnuimme paikallisen saksalais-suomalaisen yhdistyksen kanssa illanviettoon.

Matka oli opiskelijoille varsin edullinen. Matkat, opetus ja monisteet, puolihoito yksityismajoituksessa, paikalliskuljetukset, ateriat Mensassa sekä retkeilyt maksoivat opiskelijaa kohti 1700 mk. Turun yliopistosäätiö tuki matkaa 3000 mk:lla. Paikallisista järjestelyistä huolehti Internationaler Jugendaustausch e.V. herra Neumannin johdolla. Matkanjohtajina ja kuljettajina toimivat allekirjoittaneet.

Arviointilomakkeissa vastasi jokainen osanottaja myönteisesti kysymykseen "Würden Sie diese Reise noch einmal machen wollen bzw. könnten Sie Studienkollegen diese Reise künftigt empfehlen".

Sinikka Koponen
Korkeakoulujen kielikeskus

KIELISTUDIOAMANUENSSEN 10-VUOTISKOKOONTUMINEN

Yliopistojen ja korkeakoulujen kielistudioamanuenssit kokoontuivat Jyväskylässä 30.-31. elokuuta 10-vuotistapaamisen merkeissä. Ensimmäinen kokoontuminen vuonna 1974 oli sekä Jyväskylässä, ja sen jälkeen tapaamista on jatkettu vuosittain eri paikkakunnilla. Tämänkertaisen tilaisuuden isäntinä toimivat Korkeakoulujen kielikeskus ja Jyväskylän yliopiston kielikeskus. Ohjelmassa oli mm. Korkeakoulujen kielikeskuksen uusiin oppimateriaaleihin tutustumista; Hartmut Schröder kertoi uusista saksan kielen materiaaleista; Yvonne Trandberg Sveriges Utbildningsradion tiedotusosastolta kertoi Utbildningsradion TV- ja radio-ohjelmista ja mahdollisuuksista niiden hankkimiseksi opetuskäyttöön Suomeen; Erkki Satopää Turun yliopiston kielikeskuksesta kertoi ääniteohjelmätiedoston atk:lle siirtämisen nykyvaiheesta; välillä tutustuttiin yliopiston kielikeskuksen uuteen kielistudioon ja Normaalkoulun atk-studioon; lopuksi lehtori Glyn Hughes esitteli tietokoneavusteisia kielenopetusohjelmia.

Päiville osallistui kaikkiaan 18 kielistudioamanuenssia tai vastaavissa tehtävissä toimivaa henkilöä. Seuraava tapaaminen päätettiin alustavasti pitää Vaasan korkeakoulussa.

Kuvassa istumassa vasemmalta oikealle Irmeli Saari (Oulun yliopiston kielikeskus), Pirkko Matero (Oulun yliopiston kielikeskus), Heli Pekkala (Jyväskylän yliopiston kielikeskus), Ulla Ladau-Harjulin (Svenska handelshögskolan), Hans Nordström (Åbo Akademi), Liisa Korpimies (Korkeakoulujen kielikeskus); seisomassa Pertti Sirviö (Helsingin yliopisto), Sirpa Virtanen (Tampereen teknillinen korkeakoulu), Tuulikki Rummukainen (Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu), Terhi Varpuluoma (Vaasan korkeakoulu), Pentti Blom (Turun kauppakorkeakoulu), Erkki Satopää (Turun yliopisto), Kenneth Sjölund (Åbo Akademi), Pirkko Lindqvist (Turun yliopisto), Sinikka Koponen (Korkeakoulujen kielikeskus), Hartmut Schröder (Korkeakoulujen kielikeskus)



Ulrich Heuberger
Østfold Distriktshøgskole

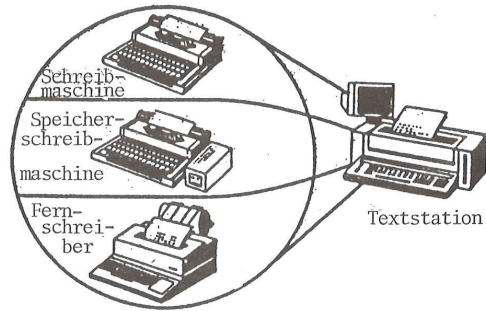
EIN BLICK IN DIE ZUKUNFT DER HANDELSKORRESPONDENZ, ODER: AM INHALT FÖHRT KEIN WEG VÖRBEI

Dienstag, 9 Uhr und 5 Minuten. Frau Seidel, Exportsachbearbeiterin der SCANDEX GmbH, drückt auf die rote Wipptaste ihres Bürocomputers. Zwei grüne Leuchtdioden glühen auf, dann wird eine etwas metallisch, aber nicht unsympathisch klingende Stimme vernehmbar! "Guten Morgen, Frau Seidel, was kann ich für Sie tun?" "Zuerst die eingegangenen Bestellungen aus Übersee, dann aus Europa" antwortet Frau S. und schaut auf den Bildschirm. Als erstes taucht eine Standardorder aus Seattle, USA, auf. Kein Problem. "Zum Versand", sagt Frau S., "und Kopien an Ablage und Buchführung, und eine für mich". Der Drucker schnurrt, nach wenigen Sekunden hat sie eine Kopie des Bildschirm-Briefes in der Hand. Auf dem Sichtgerät erkennt sie, daß auch die anderen Abteilungen eine Kopie erhalten haben. "Nächste", sagt Frau S. Eine weitere Bestellung erscheint auf dem Schirm...

Unsinn? Utopie? Oder nur Zukunft? Freie Kommunikation mit dem Bürocomputer? Papierlose Briefe, Texten ohne Tasten? Ganz so weit sind die Techniker noch nicht, aber auch nicht mehr weit davon entfernt. Der sprechende und vor allem verstehende Computer rückt näher, die direkte Umsetzung von Sprache in Schrift mit ihm. Wie sieht das Büro von morgen und übermorgen aus, was können oder müssen wir erwarten im Bereich der altehrwürdigen Handelskorrespondenz?

Eines steht fest: Der Trend zur "Entmaterialisierung" der Korrespondenz wird anhalten. Er begann 1933 mit der Einführung von Telex, wirklich ernsthaft setzt er sich aber derzeit mit Teletex durch, weshalb ich an dieser Stelle mit der Betrachtung beginnen möchte. Im Gegensatz zu seinem Vorgänger Telex muß Teletex nicht bei Null anfangen, hat daher nicht die gleichen Startprobleme: Teletex und Telex sind kompatibel, d.h. ein System kann das andere empfangen. Allerdings bestimmt hierbei das langsamere und engere System (Telex) Übertragungsgeschwindigkeit und verfügbare Zeichen. Aber immerhin hat jeder Teletex-Teilnehmer von Anfang an weltweit ca. 1.5 Mio. Telexanschlüsse, mit denen er Verbindung aufnehmen kann. Die großen Vorteile von Teletex kommen nach außen jedoch erst zum Tragen, wenn beide Systeme das gleiche "können": Übertragungsgeschwindigkeit und Zeichenvorrat gehen weit über das von Telex bekannte hinaus, eine A4-Seite wird z.B. in weniger als 10 Sec. übertragen, das ist 120 mal schneller als ein Fernschreiben. Alle üblichen Zeichen der Schreibmaschine sind verfügbar und viele mehr. Ein übertragener Text sieht beim Empfänger genauso aus wie beim Absender, einschließlich Groß- und Kleinschreibung, Blatteinteilung und Sonderzeichen.

Kommunikationsfähige Textstation als Kombination zwischen Fernschreiber und Speicherschreibmaschine



Quelle: Lanius, I., Schwieder, B.: Organisierte Kommunikation im Büro. Wege zu integrierten Lösungen bei der Einsatzplanung von Kommunikationsmitteln, in: data report 16, Heft 5, 1981, S. 8-11, S. 9.

Ist der externe Unterschied schon bedeutend, so ist der interne noch größer: Das Teletex-Terminal wird außer als Empfangs- und Sendestation für Texte auch als Textbearbeitungssystem benutzt: Der Benutzer schreibt, redigiert und korrigiert mit Hilfe von Tastatur und Bildschirm, erst der für gut befundene Text wird ausgedruckt oder zur Sendung freigegeben. Während dieser Tätigkeit können Sendungen ein- und ausgehen ohne die laufende Arbeit zu unterbrechen.

Bis 1990 werden in Europa ca. 800 000 Teletex-Teilnehmer erwartet. Von diesen Büroarbeitsplätzen aus können ein Teil der (z.B in der Bundesrepublik: täglich 6 Mio.) für Teletex geeigneten Briefe direkt übermittelt werden; ohne ausdrucken, kuvertieren, frankieren etc. Gleichzeitig können intern Kopien an einzelne Personen oder programmierte Verteiler übertragen werden. Sie werden immateriell gespeichert oder vom Drucker ausgegeben. Gespeicherte Briefe kann man zu bestimmten Terminen zur "Wiedervorlage" programmieren oder nach fast beliebigen Kriterien suchen und sortieren. Ausbaumöglichkeiten wie Zugang zu Datenbanken, Auskunftssystemen, Karteien, Kalendern etc. sind technisch längst kein Problem mehr. Der noch vorhandene Nachteil ist, daß die ursprüngliche Vorlage nicht originalgetreu übermittelt wird, also z.B. weder Briefkopf noch Unterschriften oder Zeichnungen übertragbar sind. Hier hilft bisher nur der Versand von Dokumenten oder Telefax, die Bildübertragung, die aber künftig mit Teletex verschmolzen ein sog. "Textfax" werden kann. Dann werden nicht mehr einzelne Zeilen, sondern das Blatt als Ganzes übertragen, mit allen seinen getexteten oder ungetexteten Details.

Bis zum verstehenden und sprechenden Terminal ist es dann auch nicht mehr weit. Wo aber bleibt dann noch das Betätigungsfeld des Briefeschreibers, des

Korrespondenten? Wird auch er durch die Maschine ersetzt, so wie vielleicht der Postbote oder die Frankiermaschine?

Nun, Briefe wird es weiterhin geben, weniger zwar, aber dadurch werden sie eher etwas besonderes. Wer wird schon ein Dankschreiben, eine Einladung, einen Vertrag "per Elektron" schicken? Auch ein Zeugnis auf Magnetdiskette ist wohl auf lange Zeit undenkbar. Das Feld für den herkömmlichen Papierbrief wird zwar kräftig beschnitten, aber nie ganz ersetzt: Bewerbungen, Werbung, gerichtliche Klagen und Urteile, bestimmte Mahnungen und Mängelrügen werden kaum oder gar nicht standardisiert und entmaterialisiert werden.

Teletex-Basisschriftzeichensatz

b	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1
b	0	0	0	0	1	1	1	1	0	0	0	1	1	1	1	1
b	0	1	0	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1
b	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
00	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	
0000	00			SP	0	@	P	p			°			Ω	κ	
0001	01			!	1	A	Q	a	q		i	±	'	Æ	œ	
0010	02			"	2	B	R	b	r		¢	2	'	Ð	ð	
0011	03				3	C	S	c	s		£	3	'	Ǻ	ǻ	
0100	04				4	D	T	d	t		\$	x	'	Ŧ	ŧ	
0101	05			%	5	E	U	e	u		¥	μ	'		ı	
0110	06			&	6	F	V	f	v		#	¶	'	IJ	ij	
0111	07			'	7	G	W	g	w		§	.	'	L	ı	
1000	08			(8	H	X	h	x		¤	+	'	Ł	ł	
1001	09)	9	I	Y	i	y				'	Œ	œ	
1010	10			*	:	J	Z	j	z				'	OE	oe	
1011	11			+	;	K	L	k			«	»	,	ø	ß	
1100	12			,	<	L		L	ı			¼	⊙	Þ	þ	
1101	13			-	=	M	J	m				½	'	Ŧ	ŧ	
1110	14			.	>	N		n				¾	ı	Ŧ	ŧ	
1111	15			/	?	O	⓪	o				ı	'	'	'n	

⓪ Bei der Zusammenarbeit mit „Bildschirmtext“ erhält diese Code-Position die Bedeutung eines Trennsymbols
 ⊙ Wenn zwischen „Dürese“ und „Umlaut-Zeichen“ unterschieden werden muß, wird diese Code-Position für das Umlautzeichen benutzt.
 ⊙ Dieses Symbol („non-spacing-underline“) ist kein diakritisches Zeichen und kann mit jedem anderen Schriftzeichen kombiniert werden.

Quelle: Rüggeberg, R.: Teletex - ein neuer internationaler Textkommunikationsdienst der Fernmeldeverwaltungen, Bad Windsheim, 10/1980, S.11.

Doch generell wird sich die Technik der Erstellung und Übertragung von Texten ändern, sehr schnell sogar. Mit ihr ändern sich der Arbeitsplatz und die Arbeitsweise des Sachbearbeiters und des Korrespondenten. Was ihm aber auch auf Sicht niemand abnehmen kann ist die Fähigkeit, einen klaren, logischen Gedanken zu fassen aus einer komplexen Situation heraus, ihn ansprechend und fehlerfrei zu formulieren. Genau dies aber sind schon heute (und waren es auch früher) die Grundlagen für wirksame und gute Geschäftsbriefe. In der Überflutung mit Information wird künftig diese Fähigkeit sogar noch an Bedeutung gewinnen, der originelle und treffende Text noch wichtiger sein, um die vom Absender gewünschte Reaktion beim Empfänger zu erreichen. Und durch die zu erwartende Entlastung bei den Routinetexten durch die Technik bleibt - hoffentlich! - auch mehr Zeit, sich intensiver dem zu widmen, worauf es auch in Zukunft ankommen wird: dem Inhalt.

1) Umrechnung aus: Karcher, H.B.: Büro der Zukunft, FBO-Verlag 1983, S. 28.

Sabine Ylönen
Korkeakoulujen kielikeskus

NORDISCHE KONFERENZ "DIE DDR HEUTE" VOM 12.-15. JUNI 1984 IN
JYVASKYLÄ

Das Zentrale Spracheninstitut der finnischen Hochschulen an der Universität Jyväskylä und die Fortbildungsabteilung der Universität Uppsala veranstalteten in Zusammenarbeit mit den DDR-Kulturzentren in Helsinki und Stockholm im Juni dieses Jahres die Nordische Konferenz "Die DDR heute", die durch den Chansonabend mit Gisela May einen glänzenden Auftakt hatte. Rund 120 Germanisten und Deutschlehrer sowie am Thema Interessierte aus Finnland, Schweden, Norwegen und Dänemark nahmen die Gelegenheit wahr, sich über die neuesten Ergebnisse der Forschung in den Bereichen Germanistik, Methodik DaF und Deutsch als Fachsprache zu informieren. Auf dem Programm standen Plenarvorträge, Foren und Diskussionen in Arbeitsgruppen zu den Themen Landeskunde DDR, Textlinguistik, Literaturwissenschaft, Fachsprachenlinguistik und Methodik des Faches DaF.

Vortragende und Leiter der Arbeitsgruppen waren namhafte Persönlichkeiten aus Wissenschaft und Politik der DDR. Der Botschafter der DDR in Finnland, Prof. Dr. S. Doernberg, referierte zum Thema Geschichte der

DDR, zu dem im Anschluß in mehreren Arbeitsgruppen diskutiert werden konnte. Besonderen Beifall fand der die Konferenz abschließende Vortrag des stellvertretenden Ministers für Hoch- und Fachschulwesen der DDR, Prof. Dr. G. Heidorn, der ein recht objektives Bild der "DDR heute" vermitteln konnte, das auf subjektiven Erfahrungen seines Lebens in der und seiner Arbeit für die DDR basierte. Unter anderem nahm er Stellung zu aktuell-politischen Problemen, wie den Beziehungen der beiden deutschen Staaten zueinander. Auch zu diesem Vortrag gab es in einem sich anschließenden Forum die Möglichkeit zu Diskussionen, die auch ausgiebig genutzt wurde.

Aus den vielen interessanten Veranstaltungen zu den oben genannten Themen möchten wir den Beitrag von Frau Dr. B. Fritsch zum "Bild der Frau in der DDR-Literatur" erwähnen, der zahlreiche Interessenten anzog. Über Stand und Entwicklung des Faches "Deutsch als Fremdsprache in den nordischen Ländern" wurde in einem Forum von den Vertretern aus Norwegen, Dänemark, Schweden und Finnland berichtet. Dabei kam zum Ausdruck, daß in Norwegen, Schweden und Finnland die deutsche Sprache zugunsten von Englisch nach dem 2. Weltkrieg an Stellenwert eingebüßt hat. Hervorgehoben wurde jedoch ihre noch immer gute Position innerhalb der Fremdsprachen sowie ihre Bedeutung als Sprache in Europa und die vielseitigen Aufgaben zur Entwicklung des Deutschunterrichts in diesen Ländern. Allein aus Dänemark wurde von der unverändert starken Position des Deutschen berichtet.

Doz. Dr. D. Viehweger sprach über den "Beitrag der Textlinguistik für das Fach Deutsch als Fremdsprache". Im Mittelpunkt dieser relativ jungen linguistischen Teildisziplin steht der Text als sprachliche Einheit. In seinem Vortrag sagte Viehweger, daß die Textlinguistik "die Texte als Resultat der sprachlichen Tätigkeit des Menschen und somit in ihrer wirklichen Funktion innerhalb einer menschlichen Gemeinschaft zu erklären versucht". Indem der kommunikative Zusammenhang und die Kommunikationsabsichten von Texten anstatt einer Analyse von isolierten Beispielsätzen in den Vordergrund des Fremdsprachenunterrichts treten, können kommunikative Fertigkeiten effektiver entwickelt werden. Als solche bietet die Textlinguistik einen besonderen Anstoß für den Deutschunterricht in den nordischen Ländern.

Auch auf kulturellem Gebiet hatte die Konferenz einiges zu bieten. Zu dem bereits erwähnten Chansonabend mit Gisela May gab es die Möglichkeit, sich auch persönlich mit ihr in einem Gespräch zu unterhalten. Beide Veranstaltungen ernteten großen Beifall. Eine Lesung und ein Gespräch mit Hermann Kant, dem Präsidenten des Schriftstellerverbandes der

DDR, war auf seine Weise interessant. Einen Überblick über sprachwissenschaftliche, schöngeistige und landeskundliche DDR-Literatur gab eine Buchausstellung.

Abschließend kann gesagt werden, daß diese Konferenz "Die DDR heute" mit ihrem vielseitigen Programmangebot eine ausgezeichnete Möglichkeit bot, sich über "Land und Leute", Probleme, Gedanken und Hintergründe zu informieren, eine ausgezeichnete Möglichkeit auch zur fachlichen Weiterbildung von Germanisten und Deutschlehrern sowie für ihren Erfahrungsaustausch. Einen Dank den Veranstaltern und allen, die zum Gelingen der Konferenz beigetragen haben!

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Paul Kostera:
Saksalais-suomalais-saksalainen
matkailusanakirja
ja mini-kieliopas
Keuruu 1983, ISBN 951-1-06577-7

Deutsch-finnisch-deutsches
Touristik-Wörterbuch
mit Mini-Sprachführer

Dieses Wörterbuch ist Reise- und Fremdenverkehrs-Fachwörterbuch in einem. Es besteht aus einem Finnisch-Deutschen Teil und einem Deutsch-Finnischen Teil sowie einem "Mini-Sprachführer" im Anhang. Gedacht ist das Wörterbuch sowohl für finnische und deutsche Touristen, als auch für die vielen Fachleute im Fremdenverkehrsgewerbe. Es enthält neben dem eigentlichen Fachwortschatz aber auch einen Allgemeinwortschatz, so daß es "so praktisch verwendbar wie möglich" (so der Verfasser im Vorwort) für den Benutzer ist.

Der Deutsch-Finnische Teil führt rund 13 000 Stichwörter mit 6 000 Fügungen, Wendungen und einzelnen Beispielsätzen auf; der Finnisch-Deutsche Teil zählt etwa 9 000 Einheiten. Damit ist das vorliegende Wörterbuch durchaus kein kleines Taschenwörterbuch mehr, obwohl es glücklicherweise durch das praktische Format auch als ein solches benutzt werden kann. Aufgrund seiner Fachbezogenheit und des Bemühens auch Neueintragungen des deutschen Allgemeinwortschatzes zu berücksichtigen ist es auf jeden Fall eine wünschenswerte Ergänzung zu den bekannten Großwörterbüchern, deren Lücken es zu füllen bestimmt beiträgt. Wie bei jedem Wörterbuch, so findet der Kritiker auch im dem umfangreichen Touristik-Wörterbuch bisweilen "Inkonsequenzen und Mißverständnisse", auf deren Vorhandensein der Autor im Vorwort selber hinweist. Nach einer ersten Durchsicht halten sich diese aber in Grenzen, und es sei nur auf einige Beispiele eingegangen:

Unter der Rubrik "Abkürzungen" findet sich für "D" ganz richtig "Bundesrepublik Deutschland". Für die anderen deutschsprachigen Staaten werden ebenfalls konsequenterweise die international üblichen Nationalitätszeichen eingeführt. Unter "Bundesrepublik Deutschland" wird dann aber im Wörterbuch-Teil die Abkürzung "BRD" eingeführt, obwohl es keine amtliche Abkürzung ist und in der Bundesrepublik Deutschland vermieden werden sollte. Unter "DFG" finden wir im Wörterbuch-Teil "Deutsch-Finnische-Gesellschaft". Das mag sicher richtig sein, doch steht als etwas bedeutendere Institution hinter dieser Abkürzung die Deutsche Forschungsgemeinschaft, die für den Reisenden wohl nicht gerade unwichtig ist; denn das Touristik-Wörterbuch ist ja auch für "Dienst-, Geschäfts- und Kongreßreisen" (so das Vorwort) vorgesehen.

Interessant sind im Touristik-Wörterbuch auch die Eintragungen, die bestimmte "Vergnügungen" betreffen; daß "Dirne" dabei nur mit "ilotyttö" übersetzt wird kann sicher zu Mißverständnissen führen. Schließlich scheint uns die Übersetzung für "Mahn- und Gedenkstätte" mit "sotamuistomerkki", etwas verkürzt zu sein.

Doch genug der Beispiele für "Inkonsequenzen und Mißverständnisse" in einem insgesamt sehr gelungenen und in sich abgeschlossenen Wörterbuch!

Besonders verdienstvoll scheint uns im Anhang der "Mini-Sprachführer" zu sein, der besonders für deutsche Touristen gedacht ist, aber sicher auch für den Deutschunterricht in Finnland geeignet ist; so wäre das kleine Kapitel "Deutsche Präpositionen - finnische Endungen" bestimmt eine anschauliche Hilfe für finnische Deutschlernende.

Alles in allem ist das Touristik-Wörterbuch eine gute Ergänzung der Großwörterbücher und sollte einen festen Platz in den Handbibliotheken der Deutschlehrer finden.

Hartmut Schröder

Josef Wieser (unter Mitarbeit von Helm von Faber):
Deutsch Spezial.
Studien- und Sprachführer für ausländische Studenten.
Wien 1983.

Deutsch Spezial ist "Studien- und Sprachführer" zugleich und wendet sich in erster Linie an ausländische Studenten, die auf ein Studium an einer deutschsprachigen Hochschule vorbereitet werden sollen. Doch auch für den fachsprachlichen DaF-Unterricht mit anderen Zielgruppen scheinen zumindest Teile des Lehrwerkes nutzbar zu sein.

Von der Konzeption her ist Deutsch Spezial ein integriertes Lehrwerk: die vier Grundfertigkeiten (Lesen, Hören, Sprechen und Schreiben) sollen allgemeinsprachlich und fachsprachlich weiterentwickelt werden; vorausgesetzt werden Grundstufen-

kenntnisse (etwa 350 Unterrichtsstunden) und zur Durcharbeitung des gesamten Lehrwerkes werden ca. 350 Stunden veranschlagt. Audio-visuelle Ergänzungsmaterialien sind zur Zeit unter der Leitung von Helm von Faber in Produktion.

Das Werk besteht aus fünf Abschnitten und einem längeren Anhang. Jeder Abschnitt ist gleich aufgebaut:

1. Informationstexte, Aufgaben, Dialoge (meist mit studienbezogenen Informationen),
2. Sprachfertigungsübungen, Allgemeines Deutsch der Fachsprachen, Wortbildung (Darstellung grammatischer Strukturen und Übungen),
3. Studientexte, Aufgaben, Angaben und Erklärungen zum Text, Dialog, Interviews, Grafiken (Themen des Studiums, wissenschaftliche Arbeitstechniken),
4. Fachtexte, Aufgaben, Fragen (authentische Texte aus verschiedenen Disziplinen und Übungen),
5. Aktuelle Themen (als Ergänzung und ohne Übungen).

Im Anhang finden wir eine Grammatikübersicht, die uns besonders gelungen erscheint: Auf rund 30 Seiten werden in Form einer Referenzgrammatik und mit zahlreichen fachbezogenen Beispielen die wichtigsten grammatischen Erscheinungen zur Entschlüsselung von Fachtexten in verständlicher Sprache dargeboten. Hilfreich für den Unterricht sind insbesondere die Übersicht zu deutschen Verbalpräfixen, Fremdpräfixen und Fremdsuffixen und eine "Umformungstabelle: Nebensatz-Präpositionalausdruck", die die in Fachsprachen üblichen Entsprechungen des Nebensatzes mit Konjunktion als Präpositionalgruppe aufgreift. Außerdem enthält der Anhang einen Lösungsteil für die Übungen, so daß das Werk auch im Selbststudium benutzt werden kann.

Die Übungen in Deutsch Spezial sind insgesamt recht abwechslungsreich und zielen auf die Entwicklung der wichtigsten anzustrebenden Qualifikationen im fachsprachlichen DaF-Unterricht. Insbesondere zur Wortbildung, fachsprachlichen Lexik und zu syntaktischen Problemen finden wir ein ziemlich geschlossenes Übungssystem. Der Autor vergißt dabei glücklicherweise nicht die "Textebene" und orientiert sich z.T. an den Ansatz der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung. So wird in Deutsch Spezial nicht nur in die eigentliche Fachsprache eingeführt, sondern es werden auch grundlegende wissenschaftliche Denk- und Arbeitsmethoden vermittelt, die für diesen Bereich der Kommunikation von Bedeutung sind, so z.B.: Die Benutzung einer Bibliothek, Beschreibung der Terminologie, Klärung von 'Definition' - 'Begriff', 'Hypothese' - 'Gesetz' - 'Theorie' usw., Das

Zitieren, Die Arbeit mit Tabellen, Diagrammen und Abbildungen. Und nicht zuletzt werden auch, die in Fachtexten üblichen Abkürzungen erklärt und geübt.

Aufgrund dieser Fülle an Material, Übungen, Übersichten usw. läßt sich aus diesem Werk bestimmt für verschiedene Unterrichtszwecke Brauchbares auswählen, auch wenn der Lehrende nicht das gesamte Lehrwerk einsetzen möchte. Doch seien zum Schluß noch einige kritische Anmerkungen gemacht: Bedauernd ist es, daß es zu Deutsch Spezial kein Lehrerhandbuch gibt, so daß eine genauere Bestimmung der Lernziele und Unterrichtsverfahren nur errahnt werden kann. Bei einer im allgemeinen recht heterogenen Lehrer- und Lernergruppe ist das besonders unverständlich, und es bleibt zu hoffen, daß eine solche Ergänzung nicht lange auf sich warten läßt. Die äußerliche Aufmachung von Deutsch Spezial ist leider nicht gelungen: optisch fällt es schwer sich in diesem Lehrwerk zu orientieren, und es bleibt unverständlich, warum die authentischen Texte nicht in der Originalform dargeboten werden: in der Fachsprachendidaktik ist der Einfluß von topo- und typographischen Hilfen auf die Lesbarkeit ja schon lange unumstritten. Wir vermischen weiter ein Wortregister, zumindest für die aktiv zu lernende Lexik. Wünschenswert wäre in diesem Zusammenhang natürlich auch die Erstellung von Glossaren in Fremdsprachen. Die einsprachigen Erklärungen für die neue Lexik scheinen uns von Form und Inhalt her nicht besonders gelungen zu sein. Zum Schluß sei noch darauf hingewiesen, daß die ansonsten zur Abwechslung erfreulichen Dialoge bisweilen etwas künstlich und unnatürlich wirken.

Abgesehen von diesen Mängeln, die in Zukunft beseitigt werden können, ist dieses Lehrwerk insgesamt eine recht erfreuliche Neuerscheinung auf dem Gebiet der fachsprachlichen DaF-Materialien und sollte im Unterricht weiter erprobt werden.

Hartmut Schröder

L'état des sciences et des techniques, sous la dir. de M. Blanc; édition 1983-84-La Découverte-Maspéro (Paris) et Boréal-Express (Montréal) 1983-539 p. (110FF; format poche)

Nouvelle croissance, nouvelle révolution scientifique, restructuration industrielle, technologie douce ... bien des affirmations sont lancées ici et là sur le rôle des sciences et des techniques dans le quotidien, sur leur impact dans les relations Nord-Sud, dans la stratégie des entreprises ... sans compter les "délires" divers sur le bonheur promis par la panoplie des nouvelles techniques de communication. Voici un bilan des découvertes et des innovations qui remet les choses en perspective; conciliant le sérieux de l'information avec une écriture accessible, ce livre peut être une mine de renseignements (état des connaissances, terminologie) y compris pour les étudiant(e)s en français langue étrangère.

Les 153 articles, par 129 auteurs de diverses nationalités, traitent d'un thème précis, limité - sans se cacher dans les plis de l'objectivité à tout crin. La présentation n'exclut pas en effet les explications, les évaluations, les prises de position, refusant ainsi l'image simpliste d'une science produite indépendamment des contraintes finafières, des enjeux socio-politiques, idéologiques et éthiques.

Cinq parties, d'inégale longueur, structurent l'ensemble:

- 1) Une revue des controverses suscitées par les sciences et les techniques et leurs conséquences, leurs effets connus ou prévisibles sur les individus et les sociétés (p. 9). La recherche militaire n'y est pas ignorée.
- 2) Le calendrier scientifique (découvertes entre juin 81 et juin 83) (p. 195).
- 3) Les grandes avancées des sciences et des techniques (p. 205). Cette partie, principale, couvre un vaste ensemble: de la génétique moléculaire aux progiciels, de la biomasse aux trous noirs, de l'intelligence artificielle aux armes à laser (sciences de la vie, information et production, énergie et matériaux, espace et cosmos, armes).
- 4) Les "déterminants du progrès" (p. 433): les budgets de R.D. et la politique scientifique dans divers pays (de l'Ouest, de l'Est, au Sud) - approche comparative; les mécanismes de la recherche (organisation, coopération) et les rapports entre certaines industries et l'innovation.
- 5) Un répertoire d'adresses (dans les pays francophones): centres publics de recherche, organismes internationaux, périodiques de langue française (p. 517)
- 6) Enfin, un index (p. 525). Mentionnons que des renvois existent d'un article à l'autre, décroissant ainsi des données qui pourraient n'apparaître sinon que très fragmentaires. Chaque article, de 1 à 5 p., est suivi d'une courte bibliographie (références en français et en anglais).

Un livre donc facile à consulter, un bilan dynamique qui a su éviter le ton encyclopédique.

Yves Gambier

R. Kocourek: La langue française de la technique et de la science 1982-259 p. (T45FF)-0. Brandstetter Verlag-Wiesbaden)

Voici une description détaillée, documentée sur les moyens d'expression du français, tels qu'ils sont employés dans les domaines de spécialité. Le livre est divisé en 5 chapitres:

- 1) Sur la délimitation et la diversité de la langue de spécialité, dans ses aspects sémiotique, linguistique et fonctionnel (p. 11): l'auteur ne cache pas ici les controverses sur ce que sont les LSP, leurs dichotomies et leurs

variations (écrit-oral; usage passé et présent; standard et non-standard ...) - bref qu'est-ce qu'une spécialité, quels sont ses rapports avec la langue? Que peut, que doit apporter une approche linguistique?

- 2) Sur la spécificité linguistique de la langue de spécialité (p. 33); plusieurs niveaux d'analyse sont ainsi abordés qui tentent toujours d'articuler forme, fonction et sens: de la cohérence textuelle aux moyens syntaxiques (condensation syntaxique, mode impersonnel), des ressources lexicales (nominalisation, adjectivation, unités lexicales) aux richesses graphiques, rarement étudiées et pourtant part du fonctionnement de l'écrit dans sa présentation, sa spatialisation. Les chapitres 3 et 4 constituent le coeur de l'ouvrage (p. 86-180); ils abordent les modes de formation des termes et syntagmes qui désignent les concepts d'une spécialité. Cette préoccupation terminologique qui perce dans les chapitres 2 et 5 aussi fait regretter un peu le titre: toute la problématique des LSP ("langues") se réduit-elle, toujours, au phénomène terminologique? Question d'autant plus pertinente que Kocourek a quand même essayé de dégager une spécificité textuelle, macrosyntaxique de ces "langues". L'analyse des types de texte et de la nature de la communication entre spécialistes reste toutefois encore à approfondir.
- 3) Sur la formation et la signification des termes (p. 86): il s'agit de l'étude proprement lexicologique des termes. Sont ainsi passés en revue les procédés morphologiques (dérivation, composition, formation savante, emprunt et franglais, abréviation, lexicalisation des syntagmes) et sémantiques (métaphore terminologique, emploi figuré, néologie) de la créativité terminologique.
- 4) Sur la structure terminologique (p. 158): il y a là approche des concepts fondamentaux inhérents à la recherche terminologique, tels la définition, la synonymie, les systèmes notionnels ... qui font que le terme n'est pas une pièce isolée mais part intégrante des structures paradigmatiques et syntagmatiques - le terme prend toute sa valeur dans un texte et dans un domaine donné.
- 5) Sur les applications (p. 180): en fait, l'auteur établit ici des liens entre la terminologie et la traduction, l'enseignement, la normalisation. C'est le chapitre le plus faible de l'ensemble, trop rapidement traité. Kocourek ne propose pas de méthode d'apprentissage des LSP, peut-être justement parce qu'il a réduit ou transformé les LSP à des problèmes (certes importants) de terminologie.

Malgré cette restriction - mais Kocourek n'est pas le seul à fonder la "langue" dans la terminologie - le livre vient à son heure quand, dans les pays francophones, politiciens, chercheurs essaient de se convaincre qu'il faut oser écrire la science et la technique en français. Complété par plus de 750 références, par un index des auteurs et un index de près d'un millier d'entrées et enfin par un résumé en allemand et en anglais, il a sa place chez tous ceux/celles qui veulent analyser le français utilisé dans les domaines de spécialité, d'autant que les

observations, les réflexions sont fécondées par un grand nombre d'exemples (parfois pourvus d'équivalents en anglais et en allemand). Un outil donc de premier ordre, écrit par un auteur dont le français n'est pas la langue maternelle et publié par un éditeur européen non francophone ... (diffusé en France par la Documentation française).

Yves Gambier

J.A. van Ek & J.L. Trim (eds):
Across the Threshold. Readings from the Modern Languages Projects
of the Council of Europe.
Pergamon Press 1984.

The aim of the book is to present in a compact form in one volume the approach to modern language learning and teaching developed in the projects of the Council of Europe since 1971. The intention of the editors is "to present in a single volume of moderate compass the essentials of the approach for the benefit, particularly, of the practising teacher, but also of the many different contributors to the 'partnership for learning' on whose mutual understanding and co-operation the successful operation of our education system depends: administrators, course designers and writers, examiners and inspectors, to name but a few."

The book is divided into seven parts: 1) A Unit Scheme, 2) Needs, 3) Objectives, 4) Methodology, 5) Autonomous Learning, 6) Evaluation, and 7) Teacher Training. The first three chapters give very detailed information, the others give an overview of their respective topics.

The first chapter describes the framework of the Modern Languages Project of the Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe. "Unit", the key concept of the project's work is explained in detail both as regards the nature and construction of units and the learning by units.

The extracts selected for the second chapter present an overview of the work on the identification of language needs. The nature, roles and forms of the identification of the needs of adult learners are described, and a detailed analysis and classification of the major aspects of the identification of the needs is given. Also the relation of language needs to more general needs is discussed at length.

The third chapter is a thorough discussion of the role of learning objectives in systems development. The first part of the chapter describes this role and specifies the conditions that must be fulfilled if objectives are to play this role adequately, and presents the first language learning objective developed by the Modern Languages Project, the Threshold Level for adult language learning

exemplified for English. Also some later developments of the objective are described (Un niveau -seuil; Kontaktschwelle; Waystage). The major part of the chapter is devoted to samples that exemplify how the various descriptive categories are specified (Specification of Situations; Language Activities; Language functions; Topics; Behavioural Specifications; and General Notions). The examples are taken from the Threshold Level and Waystage (an objective halfway between zero and Threshold Level). The chapter ends with a discussion of the place of language learning objectives in the perspective of more general educational objectives.

Chapter four discusses some methodological questions. The Modern Languages Project has not created its own methodology but has expressed as its intention to create conditions that would allow new and effective methodological practices to be developed. Chapter five analyses the concept of learner autonomy. In Chapter six J.L. Trim discusses the place of testing, assessment and evaluation in communicative language learning systems development. The latter part of the chapter focuses on self-assessment. The last chapter discusses several questions in teacher training.

The compact form of the book makes the work of the Modern Languages Project easily accessible to the reader. Numerous references indicate where more information can be obtained. The book is valuable reading for everyone working in the field of language teaching and can be warmly recommended.

Liisa Korpimies

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Suomen kielistudioyhdistys r.y. järjestää kaikille kieltenopettajille

K I E L I S T U D I O P Ä I V Ä N

Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksessa (Salpausselänkatu 38) lauantaina 27.10.1984

Ohjelma

- 9.00 - 10.00 Ilmoittautuminen sekä mahdollisuus tutustua oppimateriaalinäyttelyyn
10.00 - 10.10 Päivän avaus
10.10 - 11.40 Raili Hilden (Helsingin II normaalikoulu):
Kielistudiotyöskentely peruskoulun yläasteen ruotsinkielen opetuksessa.
12.00 - 12.40 Malcom Hiles (Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitos):
Englannin ääntämisharjoituksia studiossa
sekä samanaikaisesti
Erkki Satopää (Turun yliopiston kielikeskus):
Workshop (teknisiä vihjeitä lähinnä studionhoitajille)

- 12.45 - 13.45 Ruokailu koulun tiloissa
 13.45 - 14.45 Oja Berggren (Lappeenrannan teknillisen korkeakoulun kielikeskus):
 Kuullun ymmärtämisen opettaminen ja testaaminen
 15.00 - 16.00 Hannu Pitkänen (Kadettikoulu):
 Video välineenä kielenopetuksessa
 16.00 - 16.30 Päätöskeskustelu

Ilmoittautuminen postikortilla 19.10.1984 mennessä yhdistyksen sihteerille os.:
 Ritva Miettinen, Lokkisaarentie 4 as. 16, 00980 Helsinki. Osallistumismaksu
 30 mk. Osallistuminen ei edellytä jäsenyyttä. Tervetuloa!

Chemistry Cassettes

General Editor: Peter Groves

A series of audio-cassettes with accompanying workbooks produced by the Educational Techniques Group of The Royal Society of Chemistry.

Chemistry Cassettes present authoritative accounts of important aspects of chemistry prepared and spoken by distinguished chemists. Designed for individual and group study they are invaluable for students, for teachers, and for all chemists who wish to keep up to date in their knowledge.

Each Chemistry Cassette is accompanied by a comprehensive workbook which contains diagrams, equations, examples and other material discussed by the speaker and, in many cases, problem sections designed to stimulate thought and test the user's appreciation of the subject.

Chemistry Cassettes are self-pacing and enable users to listen, read and learn at a pace related to their own needs, abilities and understanding.

Heavy Metals as Contaminants of the Human Environment

by Derek Bryce-Smith

A discussion of some of the effects on man arising from the increased use and distribution of heavy metals, particularly lead, cadmium and mercury. It is suitable both for use by sixth forms and undergraduates in science and medicine. It will also be valuable for more general audiences, such as environmental groups

(1975) Cassette and workbook 0 85186 979 3
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

An Introduction to NMR Spectroscopy

by Bruce Gilbert and Richard Norman FRS

The principles of nuclear magnetic resonance and its application to a variety of chemical problems. The programme incorporates an extensive series of worked examples. It is suitable for first year undergraduate and equivalent courses.

(1977) Cassette and workbook 0 85186 639 5
 Price £10.25 (\$19.50)

Additional workbooks - £2.75 (\$5.25) or 10 for £22.00 (\$42.50)

Ion-Selective Electrodes

by Arthur Covington

The nature and construction of ion-selective electrodes, the determination of their

Characteristics and their applications to analytical chemistry. for all students of chemistry, researchers, industrial chemists, etc.

(1981) Cassette and workbook 0 85186 398 1
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Ionic Crystals

by Richard B. Heslop

An introduction to the basic concepts of crystal structure and the ways in which these have been studied by X-ray techniques. The programme incorporates a number of problems for the user to work at as he proceeds through the cassette. The accompanying workbook contains numerous diagrams, illustrations of structures, worked answers to problems and a glossary of terms.

(1979) Cassette and workbook 0 85186 770 7
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Linear Free Energy Relationships

by Peter Sykes

The concept of linear free energy relationships and their correlations with structure and reactivity in organic chemistry. For organic chemists and all students of chemistry.

(1981) Cassette and workbook 0 85186 378 7
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Quantization

by P. W. Atkins

A discussion of the central concepts of the quantum theory and their relevance to the understanding of chemical behaviour. The mathematical content is kept to a minimum and the emphasis is on the interpretation and comprehension of this centrally important theory of the behaviour of matter.

(1981) Cassette and workbook 0 85186 388 4
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Radicals and their Reaction Pathways

by Peter Sykes

A discussion of the formation and structure of radicals and their subsequent reaction or stabilisation in a number of important chemical

reactions. Designed for use at first year undergraduate level in chemistry and related courses it will also be of value to sixth forms.

(1979) Cassette and workbook 0 85186 890 8
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Reaction Pathways of Carboxylic Acid Derivatives

by Peter Sykes

The author examines the various factors which influence the reactions of derivatives of carboxylic acids - esters, acid chlorides and amides. The programme incorporates many problems for solution by the user. Designed for use at first year undergraduate level in chemistry and related courses it will also be of value to sixth forms.

(1979) Cassette and workbook 0 85186 640 9
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Solving Inorganic Spectroscopic Problems

by Alan Vincent

An introduction to the techniques of problem solving. Ten problems in inorganic spectroscopy are set and discussed in detail and the user is guided through various strategies that may be employed to reach solutions.

For all students of chemistry, researchers, industrial chemists etc.

(1981) Cassette and workbook 0 85186 368 X
 Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Some Aspects of the Electrochemistry of Solutions

by Graham Hills

Some aspects of electrolyte solutions are considered and the speaker shows how theoretical models are able to lead to a wider understanding of the nature and properties of such solutions. The cassette is suitable for undergraduate courses and it should also be of value to students in related disciplines who wish to acquire some understanding of the subject.

(1975) Cassette and workbook 0 85186 989 0
 Price £7.75 (\$14.75)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Some Organic Reaction Pathways

by Peter Sykes

The speaker is well-known to many students through his book "A Guidebook to Mechanism in Organic Chemistry", now in its fifth edition. On this cassette he discusses two important aspects of reaction mechanisms; those relating to elimination and to aromatic substitution. The cassette will be suitable for both sixth form and first year undergraduate level.

(1975) Cassette and workbook 0 85188 999 8
Price £8.75 (\$16.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Some Reaction Pathways of Double Bonds: C=C; C=O

by Peter Sykes

Following the earlier and very successful cassette on Some Organic Reaction Pathways, Dr Sykes considers some other important reaction pathways in organic chemistry.

NEW CHEMISTRY CASSETTES

Ions in Solution (I)

By John Burgess

A comprehensive discussion of the nature of metal ions in solution and of the structural aspects of their behaviour.

Suitable for undergraduate courses in chemistry.

Cassette and workbook £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks £1.75 (\$3.25) each or 10 for £14.00 (\$26.50)

The Periodic Law

by David Johnson

The story of the search for pattern in the diverse behaviour of the chemical elements and the relevance of the modern periodic law to chemistry.

Designed for undergraduate courses in chemistry and related subjects. Also suitable for sixth forms.

Cassette, workbook and set of element cards £10.50 (\$20.00)

Additional workbooks £1.75 (\$3.25) each or 10 for £14.00 (\$26.50)

Additional sets of element cards £1.00 (\$2.00) each or 10 for £8.00 (\$15.25)

Suitable for sixth form and undergraduate courses and their equivalents.

(1977) Cassette and workbook 0 85186 629 8

Price £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Symmetry in Chemistry

by Sidney Kettle

The more important aspects of symmetry, showing how an appreciation of the symmetry properties of molecules can lead to an understanding of their chemistry.

This presentation contains a series of problems which the user is invited to work on.

Suitable for undergraduates courses in chemistry and related disciplines.

(1976) 2 Cassettes and workbook 0 85186 729 4

Price £11.50 (\$21.75)

Additional workbooks - £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

Using Chemical Abstracts

An introduction to the techniques of literature searching using Chemical Abstracts. Five practical exercises are included.

For undergraduate and postgraduate students of chemistry and related subjects.

Cassette and workbook £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks £1.75 (\$3.25) or 10 for £14.00 (\$26.50)

The Chemistry of Biological Nitrogen Fixation

by Raymond L. Richards

The importance of nitrogen to life and the chemistry of the processes whereby atmospheric nitrogen is converted into biologically useful compounds.

Cassette and workbook £9.75 (\$18.50)

Additional workbooks £1.75 (\$3.25) each or 10 for £14.00 (\$26.50)

In preparation (publication 1984)

Crystal Structure Determination

by Stephen Wallwork

Co-ordination Compounds

by Sidney Kettle

pH and its Measurement

by Arthur Covington

Ions in Solution (II)

by John Burgess

KIELTENOPETUS JA KASVATUS KANSAINVÄLISEEN YMMÄRTÄMYKSEEN, YHTEISTYÖHÖN JA RAUHAAN

Seminaari Jyväskylän yliopistossa 2.-3.11.1984

Kohderyhmä: Korkeakoulujen kielenopettajat

Järjestäjä: Korkeakoulujen kielikeskus Opetusministeriön/Unesco-toimikunnan avustuksen turvin.

OHJELMA

Perjantai 2.11.

14.15 - *Seminaarin avaus*

14.30 - Recommendation concerning education for international understanding, co-operation and peace and education relating to human rights and fundamental freedoms - mitä suosituksella tarkoitetaan?

15.15 - Rauhankasvatus - mitä se on?
Helena Kekkonen

16.00 - *Kahvitauko*

16.30 - Rauhan- ja kansainvälisyyskasvatus kielten opetuksessa
Liisa Korpimies

17.15 - Paneelikeskustelu: Kuinka Unescon suositus voidaan toteuttaa?

20.00 - *Illallinen* hotelli Cumuluksen kabinetissa, jonka yhteydessä eri maiden järjestämää kulttuuriohjelmaa.

Lauantai 3.11.

9.00 - Keskustelua työryhmissä kielittäin aiheesta Rauhan- ja kansainvälisyyskasvatus erityisalojen kielenopetuksessa.

11.00 - Seminaarin päätös ja jatkotoimenpiteistä sopiminen.

12.00 - *Yhteinen lounas*

Ilmoittautumislomake seminaariin s. 39.

Orders can be made either through a local bookseller or direct to:
The Royal Society of Chemistry, Distribution Centre, Blackhorse
Road, Letchworth, Herts SG6 1HN, ENGLAND.



The 1985 Los Angeles Second Language Research Forum
February 22-24, 1985

University of California, Los Angeles

Anne Lazaraton, Chair
1985 SLRF
UCLA TESL/Applied Linguistics Program
3303 Rolfe Hall
Los Angeles, California 90024

CALL FOR PAPERS

The 1985 Los Angeles Second Language Research Forum (SLRF) will be held February 22-24, 1985, at the University of California, Los Angeles. Data-based second language research is solicited in areas including, but not restricted to Language Universals and SLA, Computers and Second Language Research, Discourse, Bilingualism, Interlanguage, Classroom Research, Input, and Sociolinguistics. Abstract information should include:

- 4 copies of a 250-word abstract (name on one copy only)
- 3 copies of a 100-word description of the paper to be included in the program.
- a 3x5 card with your name, address, title of paper and a brief bio-data statement.

Send to Tom Ricento, Program Chair, 1985 SLRF, UCLA TESL/Applied Linguistics Program, 3303 Rolfe Hall, Los Angeles, CA 90024. Abstracts must be postmarked no later than October 15, 1984. A selection of papers from the conference will be published.

TIEDOTUS TIETOKONEAVUSTEISESTA OPETUKSESTA KIINNOSTUNEILLE!

Korkeakoulujen kielikeskukseen on saapunut seuraava kirje, johon liittyvä vastauslomake löytyy sivulta 41.



Wilrijk, 9 August 1984

UNIVERSITAIRE INSTELLING ANTWERPEN

WD4/8

Please forward to persons
interested in computer assisted
language instruction

Dear Colleague,

I would like to draw your attention to a project of documentation which I direct in behalf of CALICO (Computer Assisted Language Instruction Consortium) in the United States. The aim of this project is the international inventarisation of all persons interested in and of realizations dealing with computer assisted language instruction, and the circulation of this inventarisation.

In the United States this work is in full development (accessible through DIALTWIG), but we want to expand this inventarisation to other countries. You will be informed of the possibilities to consult the databanks (current projects, publications, available software).

Would you please fill out the enclosed questionnaire and send it to the following address:

Prof. Dr. W. Decoo, visiting professor
Dept. of French and Italian
Brigham Young University
Provo, Utah 84602, U.S.A.

Thank you very much for your participation in this project.

Sincerely,


Prof. Dr. W. Decoo
Chairman of the Department of Teacher Education
Representative of CALICO in Europe

Der Ginkgo Baum

Germanistisches
Jahrbuch
für Nordeuropa

Dritte Folge

Bernd Leistner: *Interesse für Schiller* •
Ivar Sagmo: „...Schillers M.S., deren
Psychologie mir unwahr vorkam.“ *Zu
Björnstjerne Björnsons „Maria Stuart i
Skotland“* • **Poul Husum:** *Schiller im dä-
nischen Gymnasium* • **Siegfried Streller:**
*Bemerkungen zum Gemeindelied Mar-
tin Luthers* • **Vibeke Winge:** *Sprach-
wechsel und Reformation. Niederdeut-
sche und hochdeutsche Quellen zur
dänischen Reformationsgeschichte* •
Klaus Hermsdorf: *Kafkas Beruf als Er-
fahrung und Gestaltung* • **Tarmo Kunnas:**
*Künstlerische Dekadenz oder schöpfe-
rische Freude? Zum Künstlerbild im
Frühwerk von Thomas Mann und Knut
Hamsun* • **Gerhard Helbig:** *Was heißt
„kommunikativer Grammatikunterricht“?*
• **Kaj B. Lindgren:** *Der deutsche Artikel-
gebrauch – im Sinne von Jacob Grimm*
• **Sven-Gunnar Andersson:** *Satzverschrän-
kung im Deutschen und Schwedischen*



Bezugsmöglichkeiten

Alle Folgen sind einzeln oder im Abon-
nement gegen Zahlung einer Schutzge-
bühr erhältlich durch:

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 1
SF-00100 Helsinki
Tel. 90-651122

Akademibokhandeln
Frescati Universitetsvägen 9
S-10691 Stockholm
Tel. 08-151865

Hemlins Bokhandel
Västerlangatan 6
S-11129 Stockholm
Tel. 08-106180, 200573

Inter-Bok AB
Flemingatan 85, Box 49079
S-10028 Stockholm
Tel. 08-511147

Centerboghandel
Fibigerstræde 15
DK-9100 Aalborg

Einladung zum Seminar

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND HEUTE

26.-27. Oktober 1984

Die Deutsche Abteilung des Sprachenzentrums der Technischen Hochschule Tampere veranstaltet in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Tampere am 26./27. Oktober 1984 an der Technischen Hochschule ein deutschlandkundliches Seminar.

Das Seminar hat sich zum Ziel gesetzt, die neuesten Strömungen des Zeitge-
schehens, der Politik, Kultur und Wirtschaft in der Bundesrepublik Deutschland
aufzuarbeiten.

Mit folgendem Programm wendet sich das Seminar an alle, die in engem Kontakt
mit der Bundesrepublik stehen oder am gesellschaftlichen Leben in der Bundes-
republik interessiert sind:

Freitag, 26.10.1984
ab 15.00 Uhr

Eröffnungsvortrag mit Diskussion, Prof.
Johannes Berger, Universität Bielefeld:
"Zur Perspektive der gesellschaftlichen
Entwicklung in der Bundesrepublik".

Verschiedene Filmangebote zu aktuellen
Themen in der Bundesrepublik.

'Hämäläinen pitopöytä' im Landhaus 'Uotila',
Vesilahti. Gemeinsame Busfahrt TH Tampere -
Vesilahti - Tampere.

Samstag, 27.10.1984
ab 10.00 Uhr

Die Teilnehmer können wahlweise je zwei der
folgenden vier Seminare besuchen:
"Bildende Kunst" (Referent der Botschaft).

"Probleme der Wirtschaftspolitik"
(Johannes Berger)

"Sozialer Wandel und Literatur in der
Bundesrepublik" (Burghardt Bendel).

"Nationale Identität - Widersprüche in der
gesellschaftlichen Verständigung in der
Bundesrepublik" (Ewald Reuter).

Podiumsdiskussion mit Auswertung der
Seminare.

ab 16.00 Uhr

Buchausstellung in der Bibliothek der
Technischen Hochschule und Empfang durch
die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland.

Die Teilnahmegebühr beträgt 40,- Fmk, für Studenten 20,- Fmk. In der Gebühr sind die Busfahrt TH Tampere - Vesilahti - Tampere sowie das gemeinsame Abendessen enthalten.

Anmeldungen werden bis zum 13.10.1984 erbeten an:

Goethe-Institut Tampere, Tuomiokirkonkatu 34 B, Tampere 10. Tel.: 931-28 982.
Bankverbindung: SYP Tampere, Konto-Nr.: 209420-6218-1. Benutzen Sie bitte den
Anmeldebogen auf S. 43. Nach Anmeldung wird das offizielle Program zugeschickt.

SEMINARE DER GOETHE-INSTITUT

Für den Deutschunterricht wird das Lehren situations- und partnergemäß
Kommunikation immer wichtiger. In diesem Zusammenhang wird auch das weite
Feld der Abtönungpartikeln ("doch", "eben", "ja", "eigentlich" usw.) und ihre
richtige Anwendung interessant. Die Goethe-Institute veranstalten daher drei
Seminare für Deutschlehrer mit Prof. Harald Weydt unter dem Titel:

Gesprochenes Deutsch: Der richtige Gebrauch von Partikeln
(Selbsterfahrung - Vermittlung im Deutschunterricht)

Prof. Weydt ist ein bekannter Wissenschaftler, aber auch ein erfahrener
Praktiker, der u.a. als Mitautor der "Kleinen deutschen Partikellehre" für den
Unterricht Deutsch als Fremdsprache aus dem Klett Verlag ausgewiesen ist.

Die Seminare finden jeweils am Nachmittag statt. Nähere Auskünfte erhalten Sie
vom Goethe-Institut, bei dem Sie sich auch telefonisch anmelden können.

Termine: 17.-18.9.: Goethe-Institut, Tampere (931-289 882)

19.9.: Goethe-Institut, Turku (921-22 989)

20.-21.9.: Goethe-Institut, Helsinki (90-641 614)

EINLADUNG ZU FACHTAGUNGEN

- 1) Sprachlernspiele im Fremdsprachenunterricht (Deutsch) mit Erwachsenen
Studienhaus Wiesnegg, 7801 Buchenbach (bei Freiburg im Breisgau) 8.-10.
September 1984.

(Die Anreise kann schon am 7.9. sein, Preis pro Tag für Unterkunft und
Verpflegung: 48 DM)

Vorläufiges Programm: Spielpsychologie - Spielpädagogik - Arbeitsgruppen
zu den Themen Sprachlernspiele für Aussiedler, Ausländische Arbeitnehmer und
Studenten - Sprachlernspiele und Grammatik - Sprachlernspiele und Pragmatik -
Rollenspiel - "Sprechdenken". Als Referenten sind Fachleute und Lehrbuch-
autoren aus dem In- und Ausland eingeladen.

- 2) Internationale Videotagung des Arbeitskreises Deutsch als Fremdsprache und
des Goethe-Instituts München. München 22.-24.11.1984.

Es werden Eigenproduktionen zu den Gebieten Gespräch/Diskussion und Landes-
kunde vorgeführt und diskutiert. Ein genauer Tagungsplan wird so bald wie
möglich mitgeteilt.

Anmeldungen ab sofort erbeten an Rolf Ehnert, Universität, Sprachenzentrum,
D-4800 Bielefeld 1.

BERICHTIGUNG

In der letzten Ausgabe der Kielikeskusuutisia N:o 5 sind in dem Artikel von
Rolf Ehnert "Vorläufige Überlegungen zu einer Aussprachelehre für Deutsch als
Fremdsprache" einige Fußnoten nicht korrekt wiedergegeben. Wir bitten die
Leser wie folgt zu berichtigen:

Fußnote 1) muß heißen: Vor allem Helmut Aufderstraße, Heiko Bock,
Mechthild Gerdes, Helmut Müller: Themen, München 1983 und
Wolfgang Hieber: Lernziel Deutsch, München 1983.

Fußnote 2) entfällt.

Fußnote 4) muß ergänzt werden: Vgl. Konrad Ehlich: Intonation des
gesprochenen Deutsch: Aufzeichnung, Analyse, Lehre.
Kopenhagener Beiträge zur Germanistischen Linguistik 18,
S. 46-93.

ENGLANNIN MATERIAALIA METSÄÄLALLE

Metsäalan ERC-opetusmateriaalia on tuotettu Helsingin yliopiston kielikeskuksessa opetusministeriön myöntämän apurahan turvin. Asiasta kiinnostuneilla opettajilla on mahdollisuus saada kopio Korkeakoulujen kielikeskuksesta materiaaliin sisältyvistä teksteistä harjoituksineen (Valtanen puh. 941-292 884).

C. Glerum: The Various Aspects of Frost Hardiness (teoksesta Cannell, M.G.R. & F.T. Last (eds) Tree Physiology and Yield Improvement, London, 1976)

- Vaikeahko teksti tutkimusta esittelevästä artikkelista ja siihen liittyvät ymmärtämis- ym. tehtävät ja sanasto. Sopii käytettäväksi kurssin loppupuolella. Käsittelee puiden pakkasensietokykyä ja sopii lähinnä metsäalan opiskelijoille, mahdollisesti myös kasvitieteilijöille.

Jonathan W. Wright: Species and Racial Hybridization (teoksesta Wright, J.: Introduction to Forest Genetics, New York 1976)

- Melko helppo oppikirjateksti tehtävineen ja sanastoineen. Käsittelee tajiristeytyksen käyttömahdollisuuksia puiden ja muiden kasvien jalostuksessa. Sopii metsäalan opiskelijoille ja luultavasti kasvitieteilijöille.

Colin Tubbs: The New Forest: Conflict and Symbiosis

- Helpohko teksti, josta on tehty ERC-harjoitus ymmärtämistehtävineen ja sanastoineen. Sopii kurssin alkuun, käsittelee vanhan kuninkaallisen metsän kasviston ja eläimistön vaiheita ja niiden vaikutusta puustoon. On lähinnä metsäalan opiskelijoille mutta myös ehkä ekologian opiskelijoille.

Colin Tubbs: Grassland Expands - Heath Contracts

Em. artikkelin toinen osa.

- Helpohko teksti, josta on tehty ERC-harjoitus ymmärtämistehtävineen ja sanastoineen. Sopii edellisen tekstin jälkeen käsiteltäväksi tai erikseen otettavaksi (tekstit eivät liity toisiinsa). Käsittelee ympäröivän yhteisön aiheuttamia paineita New-Forest -alueelle. Sopii metsäalan ja ekologian opiskelijoille.

Colin Tudge: Genetic Engineering and Plant Breeding

- Osa artikkelista The Future of Crops, New Scientist 25 May 1983. Tuntiharjoitukseksi tehty cloze-tehtävä vaihtoehtoineen ja opettajalle tuleva tehtävien avain. Sopii metsäalan, ekologian ja mahdollisesti kasvitieteen ja mikrobiologian opiskelijoille.
- Lyhyt sanasto yleisimmistä puu- ja pensaslajeista suomi-englanti-suomi (vain 2 sivua).

UUSIA VENÄJÄN OPPIMATERIAALEJA

Kokeilumonisteena ovat ilmestyneet seuraavat materiaalit:

VENÄJÄN KIELEN ÄÄNTÄMISVAIKEUKSIA

Venäjä kielen ääntämisharjoituksia kielistudioita varten I ja II
ЛИНГАФОННОЕ ПОСОБИЕ ПО ФОНЕТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Постановка и коррекция некоторых русских звуков I, II
Viola de Silva
Natalia Turunen

VENÄJÄN KIELIOPIIN LABORATORIOKURSSI

УПРАЖНЕНИЯ ПО МОРФОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Larisa Mustonen

VENÄJÄN LAKIKIELEN PERUSKURSSI

Inkeri Vehmas-Lehto
Anna Sokolova
Aino Rodima

Tilaukset: Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus/kanslia (puh. 941-292 881)
Seminaarinkatu 15
40100 Jyväskylä

RaJoitetun opetuskokeilun piirissä ovat seuraavat oppimateriaalit:

VENÄJÄN AIKUISILLE

Alkeiskurssi kielikeskusopetukseen

Eija Hämäläinen

VENÄJÄN KIELEN INTENSIIVIKURSSI

Yhteiskuntatieteiden ja humanististen alojen opiskelijoille

Sirkka Laihiala-Kankainen
Raisa Surmonina
Maarit Hakkarainen
Eija Hämäläinen

Näistä materiaaleista lisätietoja antaa Sirkka Laihiala-Kankainen, Korkeakoulujen kielikeskus, puh. 941-292 882.

AFINLA:n SYYSSYMPOSIUMI 1984

Aihe: Kieli - tietoa ja taitoa

Aika: 17.-18.11.1984

Paikka: Tampereen yliopiston päärakennus, Kalevantie 4

Lauantai 17.11.: KIRJOITETUN KIELEN PÄIVÄ

- 10.15 - *Symposiumin avaus*
Luovasta oppimisesta - "uuden" oppimisteorian aineksiäkö?
Leena Laurinen (Helsingin yliopisto)
- 11.00 - 13.00 Tekstilajit ja kirjoitetun tekstin muotoutuminen
Auli Hakulinen (Helsingin yliopisto)
Valma Yli-Vakkuri (Turun yliopisto)
- kommenttipuheenvuorot:
Pauli Roinila (Joensuun yliopisto)
Anna-Liisa Mäenpää (Tampereen yliopisto)

Lounastauko

- 14.00 - 15.30 Kirjoittamisprosessit ja opetus vieraisa kielissä
Sauli Takala (KTL, Jyväskylän yliopisto)
Tarja Folland (Tampereen yliopisto)

Kahvitauko

- 16.00 - 18.00 Kirjoittamisen opetus ja arviointi lukiossa
- äidinkielen taidon mittaamisesta lukion päättövaiheessa
Anneli Kauppinen (YTL)
- vieraan kielen yo-kirjoitelmien piirteitä
Antti J. Pitkänen (Tampereen yliopisto)
- A-kielen kirjoittamisen opetuksesta lukiossa
Vuokko Vuori-Barry (Kangasalan lukio)
- kommenttipuheenvuoro (äidinkieli):
Heljä Kauhanen (Joensuun yliopisto)
- 18.00 - *Yleiskeskustelu*, jonka jälkeen vapaamuotoista keskustelua kahvion aulassa
- 20.00 - *Päivällinen* hotellin Cumuluksessa

Sunnuntai 18.11.: VIESTINTÄ ON TIETOA JA TAITOA

- 9.15 - 10.00 Kielitaito versus kommunikaatiotaito
Jaakko Lehtonen (Jyväskylän yliopisto)
- 10.00 - 10.45 Koululuokan diskurssin piirteitä
Kyllikki Keravuori (Tampereen yliopisto)
- 10.45 - 11.30 Tietoa ja taitoa kielten alkeisopetuksessa
Mervi Miettinen (Helsingin yliopisto)
Viljo Kohonen (Tampereen yliopisto)
- Lounastauko*
- 12.30 - 14.30 Tietotaitoa lukion vieraiden kielten opetuksessa
- puhutun kielen opetuksesta B-kielessä,
Urho Ylä-Outinen (Tampereen yliopisto)
- How to overcome pragmatic failures in Finns' talk?
David Folland (Studio Folland, Tampere)
- lyhyen kielen (saksa) näkökulma,
Matti Luukkainen (Helsingin yliopisto)
- kommenttipuheenvuoro: Roland Freihoff (Tampereen yliopisto)
- 14.30 - 15.00 *Loppukeskustelu ja symposiumin päätös*

Symposiumin kanssa samanaikaisesti pidettävässä IUS:n (Interuniversitäre Sprachtestgruppe) 8. kielentestauskonferenssissa on mm. seuraavia esitelmiä:

PAPERS TO BE READ AT THE 8th INTERNATIONAL LANGUAGE TESTING CONFERENCE,
TAMPERE 17-18 NOVEMBER, 1984

- Lyle Bachman (University of Illinois), Testing communicative competence - current trends
- Christine Klein-Braley (Universität Duisburg), Tests of reduced redundancy - theory
- Ulrich Raatz (Universität Duisburg), Tests of reduced redundancy - the C-test, a practical example
- Bernd Voss (Universität Bielefeld), Classroom-English for German schools
- Sauli Takala (KTL, University of Jyväskylä), Estimating students' vocabulary sizes
- Jaakko Lehtonen and Kari Sajavaara (University of Jyväskylä), Testing anxiety and attitudes towards a foreign language
- Peter Dickson (NFER, Slough), Evaluation of productive skills in L2
- Madeline Lutjeharms (University of Brussels), The development of reading comprehension in FL teaching - combining knowledge and skill

- Erkki Liski & Simo Puntanen (University of Tampere), Statistical properties of the errors in group conversation tests in spoken English
- Robert Vanderplank (University of Helsinki), Evaluating Language laboratory use in practice
- Jan van Veen (Cito, Arnhem), Language Testing: making a decision on the basis of observed behaviour and 'tapped' knowledge
- John H.A.L. de Jong (Cito, Arnhem), Evaluation of tests for mixed ability groups
- Kyle Perkins (Southern Illinois University), Evidence for unique articulatory and auditory dimensions in ESL data
- Terry Culhane (University of Essex), Using the microcomputer to test foreign language skills
- Mary Kilborn (University of Stirling), Developing Classroom teachers' assessment skills
- Bea van Backhoven (Catholic University of Leuven). Teaching English tense and modality by means of iconic mediation.

Tampereen tilaisuksiin tulijoille on varattu huoneita Hotelli Tampereesta (Hämeenkatu 1, puh. 931-219 80). Viikonloppupaketti joko yhden tai kahden hengen huoneessa 125 mk/yö/henkilö (aamu-uinti, aamiainen ja yksi lämmin ruoka). Suomalaiset osallistujat huolehtivat itse varauksestaan (varaus on tehty nimellä Tampereen yliopisto/Kohonen).

SCANDINAVIAN SYMPOSIUM ON TRANSLATION THEORY (SSOTT) II - LUND

First circular & invitation

In October 1982 a symposium on translation and interpretation, arranged by ADLA/AScLA, was held at the University of Copenhagen. The meeting was highly successful, and many people expressed a wish that such meetings should be arranged at regular intervals.

Therefore, we will arrange a similar symposium in Lund on June 14-15 1985, under the auspices of ASLA. We now have the pleasure of inviting scholars from the Nordic countries who are interested in the scientific study of translation or interpreting to take part.

The programme, running from Friday morning to Saturday afternoon, will consist of lectures by invited speakers and papers presented by the participants. The official language of the symposium is English. If possible, the contributions will be published in a conference volume.

There will be a conference fee of 200 SEK, to be paid in advance. Unfortunately, we cannot arrange lodging for the participants, but lists of hotels etc. will be sent out later.

Time schedule

- 1 Dec 1984 Last day of registration and payment of the conference fee to SSOTT II, Swedish Postal giro account 460 56 57-8.
- 1 March 1985 Deadline for abstracts (1 page, photo ready)
- 1 May 1985 Distribution of Final programme

If you want to participate, please send in the form on p. 43 before Dec 1, 1984

Lund in September 1984

Lars Wollin
Dept. of Scandinavian Languages
University of Lund

Hans Lindquist
Dept. of English
University of Lund

ENGLISH SUMMARY

In the editorial Liisa Korpimies discusses some forthcoming events. November 2.-3. teachers interested in promoting international understanding and peace education will meet in Jyväskylä to discuss the application of the Unesco declaration in language teaching. All university-level language teachers are welcome to the seminar. Teachers of German will meet in Tampere 9.-10.11. to discuss the use of video in language teaching. In the course of the academic year, a programme for the further education of language centre teachers will be planned. A teacher exchange programme will form part of a wider Finnish-British cultural exchange programme which is currently being planned. Teacher exchange between different language centres in Finland will also be possible. Those interested in this particular programme are invited to contact Liisa Korpimies (tel. 941-292880).

REPORTS

Pirkko Lindqvist and Erkki Mikkola from the Language Centre of Turku University report on their educational visit with 28 students to Marburg on 14.4.-29.4.1984. During their two-week stay the students had three daily German lessons given by German teachers and made day excursions to Wiesbaden and Frankfurt, and a half-day excursion to Kassel. The visit was organized by the Language Centre of Turku University. Pirkko Lindqvist and Erkki Mikkola acted as both couriers and drivers and thus made it possible for the cost per student for the entire trip (including travel, tuition, half-board in families and excursions) to be kept as low as 1700 Fmk. The students enjoyed their visit and would gladly recommend a similar trip to other students.

Sinikka Koponen from the Language Centre for Finnish Universities reports on the 10th anniversary meeting of the language laboratory amanuenses held in Jyväskylä 30.-31.8.1984. 18 language laboratory amanuenses participated. A preliminary decision was made to meet next time in Vaasa.

Ulrich Heuberger (Østfold Distriktshøgskole) looks at the future of business correspondence. He points out that technical advances in the field of transmitting messages, for example Teletex, have already had a profound impact on the work of correspondence clerks. According to him, there is still a need for original and innovative business letters although routine correspondence is increasingly taken care of by new technology.

Sabine Ylönen reports on the Nordic conference "Die DDR Heute" which was held in Jyväskylä 12.-15.6.1984. The conference was arranged by the Language Centre for Finnish Universities together with the Further Education Department of the University of Uppsala and the DDR-Kulturzentrum in Helsinki and Stockholm. About 120 linguists and teachers of German from Scandinavian countries attended the conference at which topics such as German linguistics, the teaching of German as a foreign language, and German for professional purposes were dealt with.

INFORMATION

The Language Centre for Finnish Universities, with support from the Unesco committee in the Ministry of Education, will arrange a seminar on "Language teaching and education for international understanding, cooperation and peace" in Jyväskylä 2.-3.11.1984. The seminar is intended for all university-level language teachers. For more detailed information, see the programme on p. 21. Those wishing to attend, please fill in the registration form on p. 39.

The Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) will hold its autumn symposium at Tampere University 17.-18.11.1984. The general theme of the symposium will be 'Language - knowledge and skill'. The first day will be devoted to written language and the second to communication. Concurrently with the AFinLA symposium, The Eight International Language Testing Conference of the IUS (Interuniversitäre Sprachtestgruppe) will be held in Tampere. Those wishing to attend these events, please, contact Hotel Tampere for accommodation (tel. 931-21980). The price of a single or double room, 125 Fim, include a morning swim, breakfast, and lunch/dinner.

SVENSK RESUMÉ

I den redaktionella kommentaren diskuterar Liisa Korpimies kommande händelser. 2.-3.11.1984 kommer lärare som är intresserade av att befrämja internationellt samförstånd och fredsfostran att mötas i Jyväskylä för att diskutera hur Unescos deklaration kan förverkligas inom språkundervisningen. Alla högskolelärare i språk är hjärtligt välkomna. Tysklärarna kommer att möta upp i Tammerfors 9.-10.11. för att diskutera användningen av video inom språkundervisningen. Under höstens lopp skall också språkcenterlärarnas fortbildningsprogram planeras. Ett program som berör lärarutbyte kommer att utgöra en del av ett omfattande kontrakt om kulturellt utbyte mellan Finland och Storbritannien. Det existerar också möjligheter för lärarutbyte språkcentren emellan. Intresserade bedes kontakta Liisa Korpimies (tel. 941-292880).

RAPPORTER

Pirkko Lindqvist och Erkki Mikkola från Turku universitets språkcenter beskriver en studieresa de gjorde tillsammans med 28 studerande till Marburg 14.4.-29.4.1984. Under den 2 veckor långa vistelsen hade studerandena 3 timmar per dag undervisning i tyska under ledning av tyskspråkiga lärare. Dessutom gjorde de dagslånga exkursioner till Wiesbaden och Frankfurt och en halvdagsexkursion till Kassel. Resan arrangerades

av språkcentret vid Turku universitet. Pirkko Lindqvist och Erkki Mikkola fungerade både som reseledare och chaufförer och detta gjorde det möjligt att hålla kostnaderna förresor, undervisning, inkvartering hos familjer, och exkursioner vid 1700 Fmk per studerande. De studerande var nöjda med besöket och vill gärna rekommendera en liknande resa för andra.

Sinikka Koponen från Högskolornas språkcentral rapporterar om språkstudioamanuensernas tionde årsmöte som 30.-31.8.1984 hölls i Jyväskylä och som lockat 18 deltagare. Nästa möte kommer troligen att arrangeras i Vasa.

Ulrich Heuberger (Østfold Distriktshøgskole) betraktar handelskorrespondensens framtid. Han påpekar att de tekniska framstegen inom informationsförmedlingen, t ex Teletex, redan betydligt förändrat handelskorrespondenternas arbetsvillkor. Enligt Heuberger existerar det dock alltså ett behov av originella och innovativa affärsbrev, fastän rutinkorrespondensen i allt högre grad övertagits av den nya teknologin.

Sabine Ylönen rapporterar om den nordiska konferensen "Die DDR Heute" som den 12.-15.6.1984 hölls i Jyväskylä. Konferensen hade arrangerats av Högskolornas språkcentral tillsammans med fortbildningsinstitutionen vid Uppsala universitet och DDR-Kulturcentren i Helsingfors och Stockholm. Cirka 120 lingvister och tysklärare från de skandinaviska länderna deltog i konferensen som bl a behandlade följande ämnen: tysk lingvistik, undervisningen av tyska som främmande språk samt tyska för speciella ändamål.

INFORMATION

2.-3.11.1984 kommer Högskolornas språkcentral att med stöd av Undervisningsministeriets Unescokomitee arrangera ett seminarium i Jyväskylä om "Språkundervisning och fostran till internationellt samförstånd, samarbete och fred". Seminariet är avsett för alla högskolelärare i språk. Mera detaljerad information ges i programmet (se s. 21). Intresserade bedes fylla i anmälningsblanketten på s. 39.

AFinLA kommer att hålla sitt höstsymposium vid Tammerfors universitet 17.-18.11.1984. Temat för symposiet kommer att vara "Språk- kunskap och färdighet". Den första dagen behandlas skriftspråk och den andra kommunikation. Samtidigt arrangeras i Tammerfors också IUS:s (Interuniversitäre Sprachtestgruppe) åttonde internationella språktestningskonferens. Intresserade bedes kontakta Hotel11 Tampere för att boka rum (tel. 931-21980). Priset på enkelrum/dublett, 125 Fmk, inkluderar simtur på morgonen, frukost och lunch eller middag.

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Ilmoittaudun Jyväskylän yliopistossa järjestettävään seminaariin "Kielten-
opetus ja kasvatus kansainväliseen ymmärtämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan"
2. ja 3. marraskuuta 1984.

Nimi: _____

Osoite: _____

Puhelinnumero: _____

Kieli: _____

Yliopisto: _____

Majoitus: Pyydämme Teitä ystävällisesti itse hoitamaan hotellivarauk-
senne. Olemme alustavasti varanneet seminaaria varten huo-
neita hotelli Cumuluksesta, Väinönkatu 5, puh. (941)215 211
(2 hengen huone suihkulla + aamiainen ä 150 mk). Varaus on
tehty nimellä Korkeakoulujen kielikeskus/Schröder.

Illallinen: Osallistun illalliseen ravintola Cumuluksessa 2. marras-
kuuta (hintaa n. 50 mk ilman juomia)

Allekirjoitus: _____

Palautuspäivä (viimeistään) 26. lokakuuta 1984.

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
Seminaarinkatu 15
40100 JYVÄSKYLÄ

I N V E N T A R I S A T I O N

Computer assisted language instructionInstitution or organization (name and address):

_____Responsible person(s) _____

_____ We have no current projects nor publications dealing with computer assisted language instruction, but we would like to be informed of the developments in this field. We have projects/publications in this field:

Include following information, if possible:

1. Mention of the type of research and/or production (type of computer, type of program, target languages, level of students, objectives, results, circulation, commercialization).
2. Complete references of eventual publications.
3. Useful references towards other persons, institutions or organizations.

Please mail to

Prof. Dr. W. Decoo, visiting professor
Dept. of French and Italian
Birham Young University
Provo, Utah 84602, U.S.A.

A N M E L D U N G

Hiermit melde ich mich zum Seminar "Die Bundesrepublik Deutschland heute" am 26.-27. Oktober 1984 in Tampere an

Name: _____

Vorname: _____

Anschrift: _____

Telefon: _____

Die Teilnahmegebühr von 40,- Fmk/20,- Fmk überweise ich auf das Konto des Goethe-Institutes SYP Tampere, Kto.-Nr.: 209420-6218-1

Unterschrift

Bis zum 13.10.1984 senden an: Goethe-Institut Tampere
Tuomiokirkonkatu 34 B
33100 TAMPERE

REGISTRATION FORM

I wish to take part in SSOTT II in Lund on June 14-15, 1985.

I will present a paper on (general topic): _____

I will not present a paper

Name: _____

Affiliation: _____

Address: _____

Send to: Hans Lindquist
Dept. of English
University of Lund
Helgonabacken 14
S-223 62 Lund, SWEDEN

PRELIMINARY REGISTRATION FORM

I wish to receive full information on the 5th European Symposium on LSP to be held at the Katholieke Universiteit Leuven, August 26th-30th, 1985.

Name: _____

First name: _____

Mailing address: _____

Telephone number: _____

I intend to submit a paper yes no

Form to be sent to

Prof. Dr. L.K. Engels
LSP Symposium 1985
Instituut voor levende talen
Katholieke universiteit Leuven
Vesaliusstraat 21
B-3000 Leuven
BELGIUM

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1984-31.12.1985

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Johtaja Maija Metsämäki, varapj.
Kuopion yliopiston kielikeskus
PL 6
70211 KUOPIO

Apul.prof. Ossi Ihalainen
Helsingin yliopisto
Englantilaisen filol. laitos
Hallituskatu 11-13
00100 HELSINKI

Prof. Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu
Ruotsin kielen laitos
Raastuvankatu 31
65100 VAASA

Prof. Jaako Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Soveltavan kielitieteen ja
puheentutkimuksen laitos

Johtaja Silja Pellinen
Tampereen yliopiston kielikeskus
PL 607
33101 TAMPERE

Ylitarkastaja Leena Piriä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja

Varajäsenet

Apul.prof. Eero Laine
Jyväskylän yliopisto
OKL

Johtaja Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus
Linnanmaa
90570 OULU

Leht. Mirja Attila
Helsingin yliopiston kielikeskus
Fabianinkatu 26
00100 HELSINKI

Kielikeskusjohtaja Hans Nordström
Åbo Akademis Språktjänst
Domkyrkotorget 3
20500 ÅBO

Dosentti Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Soveltavan kielitieteen ja
puheentutkimuksen laitos

Assistentti Liisa Aaltonen
Turun yliopiston kielikeskus
Henrikinkatu 2
20500 TURKU

Suunnittelija Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen